

## **ตอนที่สาม : การแปลบทโทรทัศน์ประเภทอื่นๆ**

## บทที่ 7

### การแปลบทข่าวโทรทัศน์

ข่าวต่างประเทศทั่ว ๆ ไปที่เราเห็นตามหนังสือพิมพ์ นิตยสาร บทความ หรือที่เราดู ในทีวี หรือฟังจากวิทยุต่าง ๆ นั้น เป็นข่าวจากต่างประเทศที่เราได้มาจากการแปลทั้งสิ้น ข่าวใหญ่ ข่าวด่วน มักจะได้มาจากข่าวผ่านดาวเทียม (Satellite) ซึ่งอาจมาใน 2-3 ลักษณะ

ลักษณะแรกคือ อาจได้ข้อมูลของข่าว (text) จากโทรพิมพ์ (telex) หรือ โทรสาร (fax) และเทปบันทึกภาพ (video tape) เมื่อสถานี หรือ บริษัทเคเบิลได้มา จะทำการ แปลและ บันทึกภาพ และ เสียงให้เข้ากัน

ลักษณะที่สอง รับมาเป็นเทปบันทึกภาพเลย มีทั้งเสียงและภาพ แต่ไม่มี text หรือ script จำเป็นต้องแปลสด เช่นข่าวจาก CNN รับมาเป็นเทปบันทึกภาพ ต้องแปลสด เวลาทำมี น้อยมาก ผู้แปลต้องเก่งและว่องไวมาก

ในกรณีของข่าวผ่านดาวเทียมนั้น ทางสถานีจะได้รับโทรพิมพ์ (telex) ซึ่งสถานีต่างประเทศ โทรภาพข่าวขึ้นไป และสถานีดังกล่าวรับมา อาจเป็นที่ ประเทศฮ่องกง หรือ ประเทศออสเตรเลียก็ตาม เขาจะบันทึกลงในเทปบันทึกภาพ แล้วส่งเทปบันทึกภาพไปยังประเทศกลุ่มสมาชิก รวมทั้ง ส่งข่าว Telex ขยายเนื้อหาของภาพข่าวในเทปบันทึกภาพอีกครั้งหนึ่ง และหรือ อาจส่งโดยตรง โดยไม่ผ่านสถานีดังกล่าวเลย เช่น สถานี ESPN และ Sports News ซึ่งแต่ละประเทศสามารถ รับ ได้โดยตรง

บริษัทข่าวต่าง ๆ ส่วนใหญ่ ที่ประเทศไทยรับมา ได้แก่:

1. ABC: American Board Casting Corp.
2. ATVI: Australia Television International
3. Deutch Welle จากประเทศเยอรมัน
4. NHK Nihon Hoso Kyokai - Japan Broadcasting Corporation
5. BBC British Broadcasting Corporation จากประเทศอังกฤษ
6. ATTV จากประเทศฝรั่งเศส
7. WTN World Television News จากประเทศอังกฤษ

8. Reuter ซึ่งเป็น Wire Service มีภาพและไม่มีเสียง

9. CNN Cable News Network จากประเทศอเมริกา

Wire Service จะมาตามสายโทรศัพท์ ผ่านโมเด็ม (Modem) ข้อมูลเข้าไปในคอมพิวเตอร์ และสามารถพิมพ์ออกที่ Printer และสามารถ Save เก็บไว้ในคอมพิวเตอร์ได้

ส่วนข่าวจากวีดิโอเทปบันทึกภาพ จะมีภาพ มีเสียง แต่ไม่มีบท (script) จึงจำเป็นต้องแปลสดด้วยความรวดเร็วและคล่องแคล่ว เมื่อแปลเสร็จ ก็พิมพ์เข้าคอมพิวเตอร์ อดใหม่จะได้ภาพและเสียงและคำบรรยาย

เราคงพอสังเกตได้ว่าข่าว CNN ในปัจจุบันนั้นจะแยกเป็นสองประเภท:- -

- ข่าวที่ผลิตเพื่อคนในอเมริกา
- ข่าวที่ผลิตเพื่อคนในท้องถิ่น นานาชาติ (International)

ไม่ว่าจะเป็นรายการข่าวชนิดใด ข่าวจะแบ่งกว้าง ๆ ได้ดังนี้

- |                  |                    |
|------------------|--------------------|
| 1. ข่าวรอบโลก    | World news         |
| 2. ข่าวท้องถิ่น  | Local news         |
| 3. ข่าวธุรกิจ    | Business news      |
| 4. ข่าวผู้บริโภค | Consumer news      |
| 5. ข่าวบันเทิง   | Entertainment news |
| 6. ข่าวกีฬา      | Sports news        |
| 7. ข่าวไฮเทค     | Hi Tech news       |

เพราะฉะนั้น ผู้ที่จะเป็นนักแปลข่าวต้องเป็นผู้ที่มีพื้นฐานความรู้รอบตัวสูงมาก ต้องเป็นผู้ที่สนใจต่อเหตุการณ์ของโลกอยู่เสมอ ทันสมัย ทันเหตุการณ์ รักในการอ่านหาความรู้เพิ่มเติม เพราะเวลาแปลจะทำให้แปลได้อย่างมีประสิทธิภาพสูง ความเข้าใจในเนื้อหาของข่าว มีความสำคัญมาก เพราะถ้าขาดความเข้าใจในเหตุการณ์ของข่าวนั้นๆ จะทำให้แปลออกมา ไม่ได้ใจความที่ดี และถูกต้อง

การแปลข่าวให้ได้ดี ผู้แปลต้องมีความรู้ดีและชำนาญทั้งภาษาต้นฉบับ และภาษาที่แปล ต้องเก่งทั้ง 2 ภาษา ไม่ใช่ถนัดภาษาหนึ่งภาษาใดเท่านั้น นอกจากจะต้องเข้าใจที่โครงสร้าง

ของภาษาด้านฉบับแล้ว ยังต้องรู้เรื่องภูมิหลัง (background) ของข่าวอย่างดีด้วย รวมทั้ง ประวัติ ผู้เป็นข่าวด้วย ผู้แปลคงต้องเป็นคนรักที่จะอ่านนิคยสารเกี่ยวกับข่าว ทั้งภาษาด้านฉบับ ในที่นี้ เรา หมายถึงภาษาอังกฤษ และภาษาที่เราแปลในที่นี้ หมายถึงภาษาไทย

แนวโน้มของภาษาที่ใช้ในการแปลข่าวนั้น นักแปลข่าวบางท่านบอกว่าง่ายกว่า การแปล บทภาพยนตร์โทรทัศน์ เพราะไม่ต้องคอยกังวลถึงศัพท์คำนวน (slang) และ (idiom) มากนัก โครงสร้างของภาษาก็เรียบ ๆ ต้องรู้ศัพท์ราชการ ตำแหน่ง ศัพท์ทั่วไป ก็ไม่แหวกแนวมาก เท่าบทภาพยนตร์โทรทัศน์ ซึ่งเกี่ยวข้องกับความเข้าใจ วัฒนธรรม ขนบธรรมเนียมประเพณี และ พฤติกรรมสังคม อยู่มากด้วย ภาษาจะง่าย ๆ ตรง ๆ เทคนิคจะอยู่ที่การเรียงความในภาษาไทยให้ สละสลวยนุ่มนวล ให้ได้ภาษาไทยจริงๆ ไม่ใช่ภาษาแปล เพราะนักแปลฝึก ใหม่บางคนอาจ ถูกโครงสร้างภาษาด้านฉบับบังคับ จึงแปลออกมาตามโครงสร้างของภาษาด้านฉบับ

เพราะจริง ๆ แล้ว ผู้สร้างรายการข่าวเขาก็รู้อยู่แล้วว่า เขาสร้างรายการนี้มา เพื่อคน ทั่วโลก ที่ไม่ได้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่หนึ่งอยู่แล้ว รายการของเขาก็ ตั้งใจให้เข้าใจกันได้ง่าย ๆ เป็น สากล ในสมัยแรก ๆ ที่ ซีเอ็นเอ็น (CNN) ส่งรายการข่าวมาขายต่างชาติที่เป็นสมาชิก เป็น ชุด เดียวกับที่เขาผลิตข่าวเพื่อคนอเมริกัน จึงได้รับ คำบ่น ต่อว่าและ ดิอย่าง มาก จนเขาต้อง ผลิตใหม่ เป็น รายการ ซีเอ็นเอ็นสากล (CNN INTERNATIONAL) เพื่อให้สมาชิกเข้าใจ ได้อย่างง่าย ๆ

สำหรับนักศึกษาคนไทย ก็ควรจะทำความเข้าใจภาษาข่าวเสียก่อนว่า ทำอย่างไรที่จะ แปลให้คนไทยเข้าใจ ได้อย่างง่าย ๆ เพราะข่าวเป็นเรื่องของความรวดเร็ว ทันต่อเหตุการณ์ ถ้าล่าช้า ก็จะได้ข่าวตก เวลาเป็นตัวประกอบที่สำคัญมาก ผู้แปลต้องเป็นคนที่คิด และเขียน ได้เร็ว บริษัทแปลข่าวต้องแข่งกันเอาข่าวมาเสนอต่อปวงชน ข่าวหนึ่งข่าวใดก็ตาม ถ้าล่า ช้าไปเพียง 5-10 นาที ก็จะไม่เป็นข่าวค่วน ข่าวสดอีกต่อไป ฉะนั้นผู้แปลต้องเป็นบุคคลที่ สามารถรับ และอยู่ภายใต้ความกดดันได้ดี

### ขั้นตอนของการแปลข่าวทั่ว ๆ ไป

1. อ่านข่าวชิ้นนั้นสัก 2-3 ครั้ง เพื่อทำความเข้าใจกับเนื้อหาของข่าว ว่าเป็นข่าวประเภทใด

ปัจจุบันนี้ ข่าวโทรทัศน์วิวัฒนาการขึ้นมา การแปลบทข่าวโทรทัศน์ อย่างที่กล่าวไปแล้ว ว่า มีการแปลจากบทเทเล็กซ์เอง แล้วเอามารวมกับเสียง และหรือ เป็นวิดีโอบันทึกภาพ มีทั้งเสียงและ ภาพ เช่นข่าววิดีโอ ซีเอ็นเอ็น ที่นักศึกษาคงชิน เพราะได้ชินมาจากจาก โทรทัศน์ หลาย ๆ ช่องที่เคี้ยว ข่าวบางบท เช่นข่าวบันเทิง (entertainment news) ข่าว กีฬา ข่าวผู้บริโภค (consumer news) ภาษาไม่หนักเหมือนข่าวประเภทอื่น แต่ บ่อย ครั้งที่ เคี้ยวที่เด่นคำ และสำนวน ถึงแม้จะไม่มากเท่ากับบทภาพยนตร์ แต่บางครั้ง ก็ทำให้ผู้ แปลลำบากใจพอสมควร

## 2. เริ่มแปล ข้อพึงสังวรณ

2.1 อย่าแปลตัวต่อตัว ดังที่กล่าวไปแล้วในบท 1-2

2.2 คำศัพท์อาจยากกว่าคำศัพท์ในบทภาพยนตร์โทรทัศน์ หรืออาจเป็นประเภทคำที่ไม่เห็น บ่อย ๆ ในบทสนทนา แต่ถ้าเราเคยอ่านหนังสือพิมพ์หรือสารคดีบ่อย ๆ เราก็จะชินต่อคำ ศัพท์เหล่านี้

2.3 แปลร่างครั้งแรกขึ้นมาก่อน ถ้ายังไม่ชำนาญ หรือเมื่อมีปัญหา

2.4 อ่านดูให้ได้ใจความครบถ้วน อ่านบททวนดูว่า เหตุการณ์ของข่าวนั้น เกี่ยวกับใคร ทำอะไร ที่ไหน เวลาอะไร สถานที่เกิดเหตุ และทำไมหรืออย่างไร ถ้าเราแปล โดยมี คำตอบเหล่านี้อยู่ในงานแปลของเรา ผู้อ่านก็จะเข้าใจในผลงาน แปลของเราได้ทันที ข้อสำคัญในการแปลบทข่าวโทรทัศน์ นักศึกษาต้องรู้จักคนในข่าวว่าหน้าตาเป็น อย่างไร สถานที่ที่เป็นข่าว ถ้าไม่รู้จักก็ต้องหาความรู้เพิ่มเติม โดยการอ่านจาก นิตยสาร บทความ หรือจาก อินเทอร์เน็ต ภูมิหลังของผู้เป็นข่าว และ หรือ บุคคลที่เป็นข่าว จะเป็น สิ่งสำคัญช่วยในการแปลข่าว

2.5 ภาษาที่ใช้ ต้องเป็นภาษาถูกต้องกับ Tone ของเนื้อหาของข่าว ถ้าเป็นข่าวทั่วไปก็ใช้ ภาษาสุภาพธรรมดาเรียบร้อย ถ้าเป็นเนื้อหาของข่าวราชการก็ต้องแปลด้วยภาษาราชการ ถ้าเป็นข่าวเบาๆ หรือข่าวบันเทิง ก็ย่อมต้องใช้ภาษาที่ผ่อนคลาย บ่อยครั้งที่เขาจะ เอาข่าวขำขันหรือเบาะสมองมาปิดท้ายรายการ ภาษาที่แปลแล้ว ก็ต้องให้ได้วรรคตดังกล่าว

3. เมื่อแปลครั้งแรกแล้ว อ่านบททวนคู่อีกที (ว่าเราแปลได้ครบถ้วนทุกเนื้อหาแล้ว) โดยไม่ต้องดูภาคภาษาอังกฤษ เพื่อให้โอกาสแก่เราได้ขัดเกลากาษามากขึ้น อันจะทำให้ได้ข่าวที่มีสำนวนที่ดี นุ่มนวล สละสลวยรัดกุม และเหมาะสมที่สุด
4. เมื่อแปลเสร็จแล้ว ทั้งผู้อ่านข่าว และ ผู้ฟังข่าว ต้องเข้าใจข่าวนั้น ได้เป็นอย่างดี

### เทคนิคของการใช้ภาษาในการแปลข่าว

1. หัวข้อข่าว มีความสำคัญในการดึงดูดความสนใจของผู้ชม ผู้อ่าน และ ผู้ฟังข่าว ดังนั้น หัวข้อข่าวจะต้องเป็นวลี หรือประโยคย่อยที่รัดกุม ชัดเจน ได้เนื้อหา รวมทั้งสรุปเนื้อหาของข่าวได้อย่างครบถ้วน ฉะนั้น การที่จะเป็นผู้แปลข่าวที่ดีได้ควรเป็นทั้งนักเรียงความ และ ย่อความ ไปในเวลาเดียวกัน
2. พยายามใช้คำหลากหลาย โดยเฉพาะคำขยาย คำเชื่อมประโยค เพื่อต่อหรือขยาย ประโยค ให้ได้ใจความที่สละสลวย พยายามหลีกเลี่ยงการใช้คำเดิม ซ้ำไปซ้ำมา โดยเฉพาะ อย่างยิ่ง ในประโยคเดียวกัน
3. ความสำคัญของการเรียงประโยค ควรเอาประโยคที่มีความสำคัญขึ้นต้น และลดหลั่นกันไป ตามความสำคัญ อย่าให้ยึดเขื่อนำเบื้องหน้า

### ศิลปะของการแปลข่าวโทรทัศน์

ข่าวโทรทัศน์ แบ่งออกเป็น 2 หัวข้อ

1. ข่าวดาวเทียม
2. ข่าวต่างประเทศธรรมดา เช่น การอ่านข่าวเฉย ๆ หรือ อ่านข่าวโดยมี ภาพประกอบ
3. ข่าวจาก วีดีโอ เช่น ข่าว ซีเอ็นเอ็น

1. การแปลข่าวดาวเทียม โดยทั่ว ๆ ไปแล้ว ทางสถานีจะได้รับ Telex ในเช้าของวันนั้น ฉะนั้นผู้แปลก็แปลข่าวจาก Telex นอกจากนั้นแล้ว เขายังมีเทปบันทึก ภาพข่าวคู่มาอยู่กับข่าวใน Telex ข่าวทั่ว ๆ ไป มาจาก 2 แหล่ง คือ UPI จาก USA Reuter และ Visnews จากอังกฤษ ฉะนั้น ผู้แปลควรดูข่าวในเทปบันทึกภาพเสียก่อน แล้วแปล จะทำให้ได้เนื้อหาและความเข้าใจที่ถูกต้อง และ ครบถ้วน ข้อพึงระวังในการแปลข่าวดาวเทียม

1.1 แปลแล้วผู้ฟังเข้าใจ ได้อย่างง่ายที่สุด

1.2 ให้ภูมิหลังของข่าวด้วย ในบางกรณีข่าวที่ได้รับมาเป็นเพียงวลี หรือ ประโยคย่อยที่ไม่ได้เนื้อหาที่ครบถ้วน ถ้าแปลแค่ใน Telex ผู้ฟังอาจไม่เข้าใจ ดังนั้น ผู้แปลควรเพิ่มเนื้อหาข่าว ซึ่งเป็นการเพิ่มภูมิหลังของบุคคล ในข่าว เช่น อาจเพิ่มเติมว่า เขาเป็น นายกฯ มาตั้งแต่เมื่อใด ทำไมถึง กลับมามีบทบาทต่อโลกอีก ฯลฯ

1.3 เราต้องคำนึงถึงเวลาของการอ่านข่าวด้วย จะแปลตามใจชอบไม่ได้ เช่น มีการบรรยายข่าว 1 นาที บุคคลในข่าวพูด 15 วินาที และกลับไป บรรยายต่อ ตามภาพ ข่าว เราต้องแปลให้พอดีทุกตอน เหมือนกับการ แปลภาพยนตร์โทรทัศน์ ขอให้คำนึง ว่าผู้ชมทางบ้านมีเวลาจับตามภาพน้อยอยู่แล้ว ทั้งยังต้องคอยติดตามฟังอย่างรวดเร็ว ภาษาที่เราแปลออกมาต้องรัดกุม ชัดเจน ให้เข้าใจได้ ในเวลาอันสั้น

1.4 ผู้แปลควรมีความรู้กว้างขวาง รู้จักบุคคลในข่าวด้วยว่า ใครเป็นใคร เพราะ ผู้อ่านข่าวจะต้องอ่านให้ตรงกับที่บุคคลในข่าวเริ่มพูด เช่นถ้า ประธานาธิบดี คลินตัน พูด ผู้อ่านข่าวควรจะอ่านให้ตรงกับในขณะที่เขาเริ่มพูด (เนื้อหาของข่าว ภาคภาษาไทย จะต้องสรุปให้สั้นกว่าข่าวจริงภาค ภาษาอังกฤษ) แล้วจึงหยุดให้ผู้ฟังได้ยินเสียง ในฟิล์ม (Sound Track) ต่อไปจนจบข่าว และผู้รายงานข่าวจะบรรยายต่อ เมื่อมีภาพ ใหม่ปรากฏขึ้น ซึ่งเป็นข่าวต่อไป

ฉะนั้น ข่าวโทรทัศน์ Telex ข่าวในเทปบันทึกภาพ รวมทั้ง เสียงในฟิล์ม (Sound Track) จะมีความสัมพันธ์กัน ผู้แปลจะต้องแปลให้ สัมพันธ์กัน

1.5 แปลโดยใช้ภาษาไทยง่ายที่สุด โดยอย่าไปคิดถึงโครงสร้างของประโยค ในภาษาอังกฤษ อย่าแปลคำต่อคำ หรือประโยคต่อประโยคเป็นอันขาด เพราะเราจะ ได้ภาษาไทยแบบแปล และไม่สละสลวย

1.6 การแปลข่าวจะง่ายกว่าการแปลบทภาพยนตร์โทรทัศน์ ตรงที่ไม่มีสำนวน Slang มาวุ่นวาย แต่ภาษาที่แปลข้อมยากกว่าเล็กน้อย สิ่งเหล่านี้ต้องอาศัยการฝึกหัด มาก ๆ จึงจะทำให้เกิดความเคยชินในการแปลและใช้ภาษา ที่เหมาะสมรัดกุมสละสลวย นิ่มนวล ฯลฯ

2. การแปลข่าวต่างประเทศธรรมดา นั้น ตามสถานีโทรทัศน์เขาจะต้องมี เครื่องรับ Telex อยู่ การแปลก็เป็นการแปลจาก Telex สิลปะ และ หลักการ ทั่ว ๆ ไปก็เหมือนกับ การแปลข่าวดาวเทียม เพียงแต่ว่า เราไม่ต้องคำนึงถึงเวลามากเท่ากับการแปลข่าวดาวเทียม เท่านั้น

3. ในกรณีที่แปลข่าวจากวิดีโอ ซึ่งไม่มีบทนั้น ขั้นตอนแรกย่อมเหมือนกับการ แปลบท ภาพยนตร์ คือต้องดูภาพยนตร์ข่าวจากวิดีโอเสียก่อน ทำความเข้าใจในเนื้อหาของ ข่าว ในกรณีนี้ผู้แปล คงต้องแปลไปขณะที่ดูภาพยนตร์ข่าวเลย ความยากลำบากในช่วง นี้ คงได้แก่การแปลที่มีผู้รายงานข่าว เสียงหนึ่ง และมีเสียงจากภาพในข่าว อีกเสียงหนึ่ง ในบางกรณีนั้น ซ้อนกันออกมา ผู้แปลต้องแปลออกมาทั้งสองเสียงนั้น เทคนิคคงอยู่ที่ผู้ อ่านข่าวว่าจะทำได้ดีแค่ไหน หน้าที่ของผู้แปลข่าว นั้น ต้องแปลให้รัดกุม ได้ใจความ การย่อความ จะมีความสำคัญอย่างยิ่ง เพราะผู้แปลบทข่าวโทรทัศน์ มีตัว "เวลา" มา จำกัดว่า จะต้องมียาวนานเท่าไรในการพูดของผู้เป็นข่าว เพราะฉะนั้น จะยาวกว่าเวลาที่กำหนดไว้ไม่ได้ และ ในบางกรณีนั้น ทางสถานีจะปล่อยเสียงในฟิล์มออกมาให้ผู้ชมได้ฟังเสียง ด้วย ฉะนั้นนักศึกษาคงนึกภาพออกว่า ภาษาที่ใช้ในการแปลบทข่าวโทรทัศน์นั้น จะเย็น เยื่อไม่ได้ การเพิ่มเติมให้ผู้ชมข่าวให้เข้าใจเนื้อหาหรือภูมิหลัง ก็จะทำให้ยากด้วย เพราะ มี ด้วเวลามาจำกัดอยู่ แต่ด้วยประสบการณ์ ในการแปลหลายๆ นักศึกษาจะหาความชำนาญได้



## สิ่งที่ควรรำพึงของผู้แปลข่าวโทรทัศน์

- ภาษาที่ใช้แปลก็คงไม่ต่างกับข่าวในหน้าหนังสือพิมพ์ เป็นรูปแบบเดียวกัน เป็นภาษาเขียนที่ เรียบร้อย แต่เนื่องจากข่าวโทรทัศน์ได้มาจาก หลากหลายแหล่ง (sources) หลากหลาย ตัวแทน (agencies) แปลแล้วต้องให้ได้เป็นเรื่องเป็นราว
- ภาษาที่ใช้ต้องรัดกุม กระชับรัด คัด แปลแล้วอ่านดูให้เป็นภาษาไทยที่สุด (ไม่ใช่ภาษาแปล) การ แปลชื่อเฉพาะ ไม่ว่าจะเป็นสถานที่ หรือ ชื่อบุคคลก็ตาม ต้องให้ใกล้เคียงกับภาษาเดิม ควร ตรวจสอบว่าจริงๆ เขาออกเสียงอย่างไร แล้วสะกดให้ใกล้เคียงมากที่สุด
- ภาษาข่าวโทรทัศน์ จะมีแรงโน้มถ่วงไปในทางที่ใช้ภาษาง่ายจริงๆ สั้นและง่ายกว่า ถึงแม้ จะ เอาจากแหล่ง (source lead) เดียวกันก็ตาม แต่ต้องแปลให้ได้ใจความที่ดี และละมุน ละไม ฟังแล้วไม่ขัดหู
- สิ่งสำคัญของนักแปลข่าว ก็เช่นเดียวกับนักแปลประเภทอื่นๆ คือพจนานุกรม พยายาม เลือกรำคำที่ถูกต้องและเหมาะสมที่สุด บางครั้งความหมายของคำที่อธิบาย ในพจนานุกรม อังกฤษ เป็นไทย ที่นักศึกษาขงใจยังให้ความเข้าใจไม่เพียงพอ ต้องดูความหมายระหว่าง ประโยค (meaning between lines) และควรตรวจกับพจนานุกรม อังกฤษเป็นอังกฤษ ด้วย
- บุคลิกของผู้แปลข่าวโทรทัศน์ ควรจะเป็นคนคล่องแคล่ว ว่องไว ความจำดี ทำงานได้ ดีภายใต้ความกดดัน การฟังก็ควรจะต้องดีด้วย เพราะการแปลข่าวโทรทัศน์นั้น มีทั้ง ที่มี บทข่าว และ ไม่มีบทข่าว ไม่ว่าจะเป็นชื่อบุคคล สถานที่ หรือคำศัพท์ใดๆ ถ้าผู้แปลมีบท ข่าวมาด้วย เวลาสะกดทับศัพท์ ควรฟังให้ออกกว่า ควรสะกดอย่างไร หรือในกรณีไม่มีบท ข่าว ซึ่งต้องฟังการฟัง (listening) อย่างมากในการแปล ในเมื่อผู้สื่อข่าวหรือ ผู้เป็นข่าวของ ท้องถิ่นต่างๆ ต้องพูดภาษาอังกฤษด้วยสำเนียง (accent) ที่ฟังยาก เช่น สำเนียงภาษาอัง ฤษของชาวยุโรป เช่น สก๊อตติช ไอริช หรือแม้แต่ชาวอินเดีย หรือชาวเอเชียอื่น ๆ ด้วยกัน เราคงต้องฟังหูของเราอย่างมากในการแปล
- ในลักษณะเดียวกับการแปลบทภาพยนตร์ ผู้แปลข่าว ต้องคำนึง ถึง เสียงของบุคคล ที่อ่านข่าว ว่าเขาจะอ่านบทแปลข่าวของเราได้เร็วช้าอย่างไร หรือ เมื่อแปลเสร็จเราต้อง ทำตัวเอง ให้เป็น

ผู้อ่านข่าวไปด้วย เพื่อทดสอบว่าผลงานแปลบทข่าวของเรา นุ่มนวล ผู้ชมเข้าใจได้มากน้อยเพียงใด

ในการเรียน กระบวนวิชานี้ นักศึกษาจะได้ฝึกแปลบทข่าว บันเทิง ชุระกิจ ข่าว เทคโนโลยี ยี่ มากกว่าการแปลข่าวหน้าหนึ่ง หรือ ข่าวราชการ หรือ ข่าวโลก เพราะข่าวประเภทนั้น นักศึกษาจะหาความรู้ได้จาก กระบวนวิชา การแปลข่าวและ สารคดี

## ตัวอย่างการแปลที่ 1 ข่าวท้องถิ่น

From Bangkok Post \* Classified \* Tuesday Dee 23 1997

**Narcotics : TV actress tests positive for drugs:***She was among 47 arrested at disco*

AU 47 people arrested at a suspected drugs party, including a teenage TV star have tested positive and face charges of narcotics.

(2) Commissioner of the Narcotics Suppression Bureau, Pol Lt Gen Noppadol Somboonsap, said among those tested was Kulanat Preeyawat, also known as Namfou.

(3) **but he** would not say which drug she had been using, although the Institute of Forensic Medicine said she and four other people had taken amphetamines.

(4) Pol Lt Gen Noppadol said the results were 100 percent reliable. The suspects will now be called in for further questioning.

(5) Institute of Forensic Medicine director, Pol Lt Gen Meechai Suraphakdi, said he had . . . . submitted the results to investigators. A batch of second tests had **confirmed** the initial ones.

(6) The 47 were arrested when police raided a disco in **Pathum Thani** where a drugs party was allegedly being held. They were released pending results **from** urine tests.

**ยาเสพติด : ผลตรวจยาเสพติดของนักแสดงสาวจอกแก้วเป็นบวก**

**นางเอกสาวคือหนึ่งใน 47 ผู้ถูกจับกุมในดิสโก้เธค**

ผลการตรวจสารเสพติดในร่างกายของดาราสาววัยรุ่น และ ของทุกคนที่ถูกจับในงานเลี้ยงซึ่งต้องสงสัยว่าเป็นปาร์ตี้ยาเสพติด ออกมาเป็นบวก และ ทั้งหมดจะ ถูกฟ้องในข้อหา ใ้ยาเสพติด

- (2) พลตำรวจโท นพดล สมบูรณ์สรรพ ผู้บังคับการกองกำลังปราบปรามยาเสพติด กล่าวว่า หนึ่งในบรรดา ผู้ถูกจับกุมซึ่งผลการ ตรวจสอบในร่างกายออก มาเป็น บวก คือ กุลณัฐ ปรียวัฒน์ ที่รู้จักในชื่อ น้ำฝน
- (3) พลตำรวจโท นพดล ไม่ยอมเปิดเผยว่า กุลณัฐ ใช้ยาเสพติดชนิดใด แม้ว่า ทางสถาบันนิติเวชวิทยาจะเผยว่า น้ำฝนกับ ผู้ถูกจับกุมอีกสี่คน ใช้ยาแอมเฟตามีนส์
- (4) พลตำรวจโท นพดล กล่าวว่า ผลการตรวจนั้น เชื่อถือได้ร้อยเปอร์เซ็นต์ ในขั้นตอนต่อไป ผู้ต้องหาทุกคนจะถูกเรียกตัว ไปสอบสวนเพิ่มเติม
- (5) พลตำรวจตรี มีชัย สุรภักดี ผู้อำนวยการสถาบันนิติเวชวิทยา กล่าวว่า คนได้ส่งผลการตรวจไปให้แผนกสอบสวนแล้ว ผลการตรวจครั้งที่สองนั้น ออก มาตรงกับผลการตรวจ ครั้งแรก
- (6) ผู้ต้องหาทั้ง 47 คน ถูกจับกุมเมื่อเจ้าหน้าที่ตำรวจบุกเข้าค้นคิสิกโก้เขตแห่งหนึ่ง ในจังหวัดปทุมธานี ซึ่งตำรวจสงสัยว่าเป็นสถานที่จัดปาร์ตี้ยาเสพติด ผู้ถูกจับกุมทั้งหมดได้รับการปล่อยตัวจนกว่า ผลการตรวจสอบสารเสพติดจากปัสสาวะจะเสร็จ

ตัวอย่างแปลที่ 2 ข่าวกีฬา จาก Bangkok Post \* Classified\* Tuesday August 4th,

### Brazil favorites as challengers fall

- (1) Brazil have assumed the mantle of overwhelming Copa America favorites as their main challengers have fallen by the wayside by the semi-final stage.
- (2) Brazil face Peru in Santa Cruz tomorrow and hosts Bolivia meet Mexico in La Paz, at 3,600-metre altitude (11,800-foot), today with holders Uruguay and 1993 champions Argentina out of the competition.
- (3) Brazil beat Paraguay 2-0 in their quarter-final on **sunday** with two well taken goals from world **footballer** of the year Ronaldo.
- (4) But they may play to the theme of organization rather than their inspired samba beat in their last two games as coach Mario Zagallo preached disciplined pragmatism in future.

- (5) We were perfect,” said Zagallo after Brazil’s **Copa** America quarter-final. “This is they type of football we want to play.”
- (6) He also said on Sunday: “I would rather win playing ugly football than lose playing attractive football. Efficiency in football is based on victories. Everyone wants to win and I’m no different.” **June 25,1997**

### **Recation in Brazil**

#### Gloom sweeps the streets

- (7) Brazilians reacted with shock and disbelief -- as they watched their national soccer team lose 3-0 to the French in the World Cup fmal.
- (8) For many Brazilians, a fifth World Cup victory was foregone conclusion take as..... another excuse to party into the night. But the unexpected defeat forced Brazilians to put off their victory marches at least until 2002.
- (9) Brazilians had tears in their eyes and stared -- in shock at a large public television screen mounted on Copacabana Beach a s the game ended. . . . . It rained intermittently in Rio throughout the game, discouraging many Brazilians from coming out and watching the game in public. **July 14 1998**

### **บราซิล ได้เปรียบเมื่อผู้ทำชิงตกรอบ**

- (1) บราซิลได้ครองฐานะของผู้ได้เปรียบอย่างท่วมท้น ของเขตโคปาอเมริกา (อเมริกาสามัคคี) เมื่อผู้ทำชิงรายสำคัญ ๆ ได้ตกรอบไปในรอบรองชนะเลิศ
- (2) บราซิลจะเล่นกับเปรูที่ซานตาครุซพรงนี้ และเข้าภาพคือ โบลิเวียจะเล่นกับเม็กซิโก ที่ป่าซ ที่ระดับความสูง 3,600 เมตร (11,800 ฟุต) วันนี้โดยทีมอุรุกวัยที่รออยู่กับทีมอาร์เจนติน่าผู้ชนะเลิศในปี ค.ศ. 1993 หลุดออกไปจากการแข่งขัน
- (3) บราซิลชนะปรารากวัย 2-0 ในรอบก่อนรองชนะเลิศ เมื่อวันอาทิตย์ โดยนักฟุตบอลบราซิลได้ทำประตูได้สวยงามสองประตู

- (4) แต่ที่มบราซิลอาจจะเล่นตามหลักของ การจัดกระบวนมากกว่า อาศัยจังหวะแชมป์า ที่เร้าใจกันในการเล่นสองครั้งสุดท้าย เพราะผู้ฝึกคือ มาริโอ ซากาลโด พยายามการรู้จักปฏิบัติให้สมจริงโดยมีวินัยกำกับสำหรับเวลาต่อๆ ไป
- (5) "เราดีหมดทุกอย่าง" ซากาลโด กล่าวหลังจาก บราซิลเล่นรอบก่อนรองชนะเลิศของ โคปาอเมริกา "ฟุตบอลแบบนี้คือที่เราอยากเล่น"
- (6) เขากล่าวเมื่อวันอาทิตย์ด้วยว่า "ผมขอชนะด้วยการเล่นที่น่าเกลียดมากกว่าแพ้ด้วยการเล่น ถูกใจคน ประสิทธิภาพในการเล่นฟุตบอลอยู่ที่ชัยชนะ ทุกคนอยากชนะและผมก็ไม่ต่างอะไรออกไป"

### ปฏิกริยาในบราซิล

#### ความเศร้าหมองแผ่ไปตามถนนสายต่าง ๆ

- (7) ชาวบราซิลมีปฏิกริยาขงเงินและ ไม่อยากเชื่อ เมื่อเฝ้าดูทีมชาติของคน แฟ้ฝรั่งเศส 3-0 ในรอบชิงชนะเลิศด้วยแห่งโลก
- (8) สำหรับคนบราซิลจำนวนมากแล้ว ชัยชนะจนได้ด้วยแห่งโลกเป็นครั้งที่ 5 คือ ข้อสรุปได้ล่วงหน้า ซึ่งจะเอาเป็นข้ออ้างเพื่อฉลองกันดึกคืนก่อนคืน แต่ความพ่ายแพ้อย่างไม่คาดหวังบังคับ ให้คนบราซิลต้องเลื่อนการเดินทางอาจฉลองชัย ไปอย่างน้อยจนถึงปี คศ 2002
- (9) ชาวบราซิลน้ำตาคลอ และ ซ้องมองจอโทรทัศน์สาธารณะจอใหญ่ ที่ติดตั้งไว้บน ชายหาด โคปาคาบานาอย่างงเงินเมื่อการเล่นสิ้นสุดลงที่กรุงริโอ ฝนตก ๆ หยุค ๆ ตลอดการแข่งขัน ทำให้คนบราซิล จำนวนมากไม่อยากออกจากบ้าน ไปดูข้างนอกร่วมกับคนอื่น

ตัวอย่างที่ 3 ข่าวธุรกิจ จาก Bangkok Post \* Business\* Monday May 26 1997

#### Law change to help foreigners

- (1) Some outdated laws blocking foreign investment in Thailand --will be amended, . . . . . according to Prime Minister's Office Minister Veerakom Kamprakob.
- (2) Certain laws barred foreign investors **from** using local natural resources, such as **wood**,--

as raw materials in their production, said Mr. Veerakorn, who is in charge of the Board of Investment.

- (3) The board's proposal that the laws be changed, or a royal decree be issued to promote foreign investment, has been submitted to Prime Minister Chavalit Yongchaiyudh.
- (4) Mr. Veerakorn added that Thailand's commercial counselor in Milan had told him that representatives of six Italian companies interested in investing in Thailand would meet him soon. The companies included one lot the biggest furniture makers in the world, which used wood, marble and granite.
- (5) The president of Fiat, Italy's largest automobile maker owning the Fiat, Alfa Romeo and Lancia brands, had expressed interest in expanding its business in Thailand, the counselor said.
- (6) But Fiat wanted Thailand to scrap its regulation requiring-- a certain percentage of locally made parts to be used in vehicles assembled in the country.

#### เปลี่ยนแปลงกฎหมายเพื่อช่วยนักลงทุนต่างชาติ

- (1) นาย วีระกร คำประกอบ รัฐมนตรีว่าการสำนักนายกรัฐมนตรีกล่าวว่า กฎหมายล้าสมัยบางข้อซึ่งกันมิให้ชาวต่างชาติมาลงทุนในประเทศไทย จะได้รับการเปลี่ยนแปลงแก้ไข
- (2) นายวีระกรผู้มีหน้าที่รับผิดชอบดูแลสำนักงานคณะกรรมการส่งเสริมการลงทุนกล่าวว่า มีกฎหมายบางข้อซึ่งห้ามนักลงทุนชาวต่างชาติใช้ทรัพยากรธรรมชาติเช่น ไม้เป็นวัตถุดิบ ในการผลิตสิ่งต่าง ๆ
- (3) ทางสำนักงานคณะกรรมการฯ มีข้อเสนอที่จะนำเสนอต่อ พณฯ ท่านนายกรัฐมนตรี พลเอก ชวลิต ยงใจยุทธ เพื่อขอให้มีการเปลี่ยนแปลงกฎหมายหรือ ให้มีการออก พระราชกฤษฎีกา เพื่อส่งเสริมการลงทุนจากชาวต่างชาติ
- (4) นายวีระกรกล่าวเสริมว่าที่ปรึกษาด้านการพาณิชย์ ณ เมืองมิลานได้แจ้งให้ตน ทราบว่า ตัวแทน ของ 6 บริษัท ใหญ่ซึ่งสนใจที่จะ ลงทุนในประเทศไทยจะเข้าพบตน ในเร็ว ๆ นี้ หนึ่ง

ในบริษัทดังกล่าว เป็นบริษัทผลิตเครื่องเรือนขนาดใหญ่ บริษัทหนึ่งในโลก บริษัทดังกล่าวผลิตเครื่องเรือน ที่ทำ จากไม้ หินอ่อน และ หินแกรนิต

- (5) ที่ปรึกษาด้านการพาณิชย์แจ้งว่าประธานกรรมการบริหารบริษัทเพียค อันเป็น บริษัทผลิตรถยนต์ยี่ห้อ เพียค อัลฟาโรมิโอ และ แกลนเซีย แสดงความสนใจ ที่จะขยายกิจการของตนในประเทศไทย
- (6) แต่บริษัทเพียคมีความประสงค์จะขอให้รัฐบาลไทยยกเลิกข้อกำหนดว่าทางบริษัท จะต้องใช้เชื้อเพลิงซึ่งผลิตในประเทศ เป็นจำนวนร้อยละ เท่านั้นเท่านี้ในการประกอบรถยนต์ ในประเทศไทย

ต่อไปนี้นักศึกษาจะได้ฝึกหัดแปลข่าว ข่าวแรกเป็นข่าวสั้นๆ ง่าย และมีมุลตกแฝงอยู่ด้วย นักศึกษาควรอ่านสัก 2-3 ครั้ง เพื่อให้ได้ความ เข้าใจ เสียก่อน ลองมองหามุลตกให้ ได้ศัพท์ และ โครงสร้างประโยคไม่มีอะไรซับซ้อน รายการข่าวประเภทนี้ จะเป็นข่าวที่ทาง สถานีเอาไว้ใช้ปิดท้ายรายการข่าว ฉะนั้นจะภาษาที่ใช้ต้องชัดเจน สั้น และเข้าใจได้ง่าย เพราะ เวลาบรรยายข่าวนี้น้อย เมื่อทางสถานีใช้รายการข่าวประเภทนี้ แสดงว่าเขาต้องการให้บรรยาย กาศไม่เคร่งเครียดเกินไป หลังจากชมรายการข่าวอื่นๆ ที่หนักมาแล้ว เพราะฉะนั้นจึงคำนึงถึง ข้อนี้ด้วยเวลาแปล และเลือกถ้อยคำที่เข้ากับบรรยากาศด้วย

### แบบฝึกหัดที่ 1 จงแปลเป็นภาษาไทยที่ดี

#### The Best Medicine

It was a hot day and a man fainted in the middle of a busy intersection. As **traffic** backed up, a woman rushed to help him. When she knelt down to loosen his collar, a man emerged **from** the crowd, pushed her aside, and said: It's all right, honey, I've had a course in first aid."

---

---

---

---

The woman stood up and watched as he took the sick man's pulse and prepared to start **artificial** respiration. Then she tapped him on the shoulder and said: "When you get to the part about calling a doctor, I'm already here."

---

---

---

แบบฝึกหัดที่ 2 และ 3 นี้ นักศึกษาจะได้แปล ข่าวท้องถิ่น ภาษาที่ใช้ต้องเป็นภาษาสุภาพ ใกล้เคียงกับการแปลข่าวเพื่อการอ่านอยู่มาก โครงสร้างภาษาไม่มีอะไรซับซ้อน เป็นภาษาข่าวที่ เรียบ ๆ ถ้ามีปัญหาควรกลับไปอ่านตัวอย่างการแปลข่าวท้องถิ่นอีกครั้ง ก่อนลงมือแปล

**แบบฝึกหัดที่ 2 จงแปลเป็นภาษาไทยที่ดี**

### **Thousands fall victim to Asian slavery rings**

Many poor Cambodians are being lured from their homes to nearby Thailand with promises of -- higher wages, only to fall victim to an Asian slavery ring. Human rights workers say young men and boys are sold for about \$50 and forced to work under harsh conditions on fishing boats and construction sites. They toil up to 20 hours a day at a rate of less than \$1 a day and are often drugged with amphetamines to make them work faster. One human rights worker says 300 to 500 Cambodians are sold each month.

---

---

---

---

---

---



### แบบฝึกหัดที่ 3 จงแปลเป็นภาษาไทยที่ดี

#### Unpleasant odour

Fragrant rice by any name-smells half as sweet because sellers are packing the S-kg horn mali bags with just a bit of good rice and a lot of low-grade rice. The reason it seems almost impossible to get real Horn Mali rice is the exporters are selling it all abroad. Apart from fragrant rice, there is no shortage of the cereal.

---

---

---

---

ต่อไปนี้นักศึกษาจะได้แปล ข่าวเทคโนโลยี ในแบบฝึกหัดที่ 4 และ 5 ซึ่งจะเป็นการทำทนายความสามารถของนักศึกษามาก. แต่ก็ป็นข่าวที่เคยคังมากตามหน้าหนังสือพิมพ์มาก่อน นักศึกษาคงไม่มีปัญหาอะไรในการแปลมากนัก สิ่งที่นักศึกษาคองระวังคือ การเรียงประโยคใหม่ให้ได้ความหมายที่ดีในภาษาไทย

### แบบฝึกหัดที่ 4 จงแปลเป็นภาษาไทยที่ดี

#### Teachers Killed our Tamagotchis

**Dunaszekeso** -- about 20 people buried “dead” Tamagotchis in southern Hungary on Tuesday at what is believed to be **Europe’s first** cemetery for virtual pets.

Those attending were mostly school children, but included three professional mourners and a Santa Claus. Most youngsters blamed the deaths on teachers for not allowing them to give their computer pets enough meals and tender loving care to keep them virtually alive.

---

---

---

---

---

---

## แบบฝึกหัดที่ 5 จงแปลเป็นภาษาไทยที่ดี

### Costly 2000 bug

The Science and Technology Ministry recently sponsored a seminar entitled “Computer and Y2K: Is Thailand Ready?” The answer was “NO” but the ministry may be able to deal with the Year 2000 problem if it can convince the cabinet to give 200 to 300 million baht to stamp out the bug. That may sound expensive, but the Bangkok Bank alone has budgeted 190 million baht to **fix** its Y2K problem.

---

---

---

---

แบบฝึกหัดที่ 6 และ 7 นักศึกษาจะได้แปลข่าวกีฬา เป็นข่าวสั้นๆ แต่ได้ใจความและ รัดกุม เวลาแปลพยายามนึกว่าเวลาที่นักศึกษาฟังข่าวกีฬา ผู้บรรยายข่าวใช้ศัพท์อะไร และ อย่างไร ถ้ามีปัญหา ก็ควร ไปฟังข่าวกีฬา แล้วจึงกลับมาแปล

## แบบฝึกหัดที่ 6 จงแปลเป็นภาษาไทยที่ดี

### Tiger Roars Back

Phuket- Never count Tiger Woods out of a golf tournament. Ever. In his greatest come back since he turned professional, Woods over came an eight -stroke deficit to win the **Johnnie Walker Classic**. Then he beat Ernie Els on the second hole of a playoff.

---

---

---

## แบบฝึกหัดที่ 7 จงแปลเป็นภาษาไทยที่ดี

### Korda Wins Easily

Melbourne- Petr Korda wants it know he's back in big-time tennis. He is the Australian Open Champion in an easy 6-2, 6-2, 6-2 romp that made **Marcelo** Rios looked terrible.

---

---

---

ในแบบฝึกหัดต่อไป จะเป็นข่าวบันเทิง นักศึกษาควรรู้จักตุ๊กตา บาร์บี้ ดี ลองนึกภาพตุ๊กตาตัวนั้นด้วย เวลาแปล ศัพท์อาจยากขึ้นเล็กน้อย ข้อสำคัญต้องอ่านให้เข้าใจความเสียก่อน ศัพท์บางคำอาจทับศัพท์ ได้บ้าง ขึ้นอยู่กับว่า เป็นที่เข้าใจในภาษาไทยหรือไม่ ต้องคำนึงว่าภาษาที่แปลแล้วต้องได้ บรรยากาศของข่าวบันเทิงด้วย หัวข้อข่าว เขียนในภาษาอังกฤษได้นำสนใจ ทำให้อยากฟังข่าวนั้น เวลาแปลขอให้นึกถึงการเล่นคำอันมีนัยของ คำว่า "Barbie" และ "knife" นักศึกษาจะต้องแปลอย่างไร ในเมื่อ บาร์บี้ เป็น "ตุ๊กตา" และ "มีด" ซึ่งมีนัยว่า "ได้รับการผ่าตัด" อย่าลืมตรวจตรองให้ดีก่อนลงมือแปล

## แบบฝึกหัดที่ 8 จงแปลเป็นภาษาไทยที่ดี

### Barbie Goes Under the Knife

Barbie is getting a "face-lift" and like countless other stars who flock each year to Southern California- the world's plastic surgery Mecca- Barbie is getting more than just a simple nip and tuck.

---

---

---

Her hips are too wide, her breasts too big and her waist too narrow. So the people who make Barbie, the doll, are giving her a total make-over.

---

“We are changing her face and we are changing her body,” said Sean Fitzgerald, a spokesman for Mattel Inc the company based in El Segundo, ----- California that makes the legendary doll and pop icon.

---

---

Fitzgerald said the changes are a reflection of the desires of Barbie’s target audience of girls aged three to 11, who are looking for a cooler, hipper and more physically realistic version of Barbie.

---

---

ข่าวต่อไปนี้เป็นข่าวบันเทิงประเภทคนตรี ยังไม่มีศัพท์ทางคนตรีมากนัก แต่ผู้เป็นข่าวเป็นบุคคลที่มีชื่อเสียง ในการริเริ่มสอนคนตรีแบบใหม่ ที่ได้รับความนิยมมากคนหนึ่ง การสอนแบบนี้เรียกว่า สอนด้วย ทฤษฎีชูชูกิ ซึ่งด้านนักศึกษามีความรู้ภูมิหลังในเรื่องนี้ก็ คงไม่ยากในการแปล แต่ถึงไม่เคยได้ยินมาก่อน ก็หาความรู้เพิ่มเติมได้ เพื่อช่วยให้แปลได้อย่างเข้าใจและสามารถแปลได้อย่างรวดเร็ว

**แบบฝึกหัดที่ 9 จงแปลเป็นภาษาไทยที่ดี**

**Shinichi Suzuki, 99**

Tokyo- Shinichi Suzuki, who founded the popular “Suzuki Method” of teaching music to infants, died of heart failure at his home. The son of a violin maker, Mr. Suzuki -- achieved world fame for his ideas on teaching music, which he summed up in mottoes such as, “Every child can foster his talent.”

---

---

---

---

---

ข่าวบันเทิงต่อไป เป็นข่าวของนักแสดงชายที่ดังมากคนหนึ่ง แต่เขียนในลักษณะที่เป็นการบัน  
เทิงชุบฉิม นักศึกษาควรรู้ ภาษาที่ได้รรรรสดังกล่าว  
แบบฝึกหัดที่ 10 จงแปลเป็นภาษาไทยที่ดี

### Don't Bothei While Eating

Don't bother Michael J. Fox while he's eating. When a man came up behind the actor at a New York restaruant recently and said, “I really admire your work.?” Fox didn't look up and basicallly told the fan to beat it.

---

---

---

Fox's wife, Tracy **Pollan**, jumped up, ran across the room and aplogised for her husband's behaviour. Then everybody had a good laugh about it and made up.

---

---

ข่าวต่อไปนี้ เป็นข่าวต่างประเทศ แต่เป็นข่าวที่ ดังมาก นักศึกษาได้ยินและได้ฟังมาจากแหล่ง  
สื่อสารต่างๆ มีศัพท์ทางการเมือง กฎหมาย หลายคำที่อาจไม่จินตนา แต่ก็หาได้จากพจนานุกรม  
แต่บทสรุป เปลี่ยน tone ไปให้ตลก เพราะฉะนั้นบทขำนี้ จึงมีทั้ง อรรถรส ที่เคร่งขรึม  
และ ที่ต้องการให้ผู้ชม ตลกไปในเวลาเดียวกัน

### แบบฝึกหัดที่ 11 จงแปลเป็นภาษาไทยที่ดี

#### Monica Offers to Tell it All

Washington- Monica Lewinsky became a household word. The former intern made an oral offer to testify in the sex scandal case against President Clinton if granted legal immunity. She seemed willing to say that ---- she and President Clinton had sex, something she has denied under oath.

---

---

---

---

Mr. Clinton may wish he lived in Thailand, a country where his straying would never be noticed. The man's hero model is still the warrior-womanizer **Khun Paen** of Ayuthaya times. In Thailand, of course, men also are expected to keep their women in line.

---

---

---

---

ข่าวต่อไปนี้ เป็นข่าวประเภทเบาสมอง แต่ไม่ใช่ข่าวตลก ภาษาที่ใช้ควรเป็นภาษาง่ายๆ เบาๆ  
เบาสมอง ฟังแล้ว เข้าใจได้ทันที เพราะเป็นประเภทที่ทางสถานีโทรทัศน์จะเอาไว้ใช้ตอนปิด  
ท้าย รายการข่าว ให้ผู้ชมคลายเครียดหลังจากฟังข่าวที่หนักมาแล้ว

## แบบฝึกหัดที่ 12 จงแปลเป็นภาษาไทยที่ดี

### Putting love to the test

Munich- A **german** student faked his own kidnapping to see how much his parents loved him and how much they would pay to get him back.

---

---

The 22 year-old sparked a police alert on Sunday when his purported kidnappers sent his parents a fax saying they would kill him unless they paid 500,000 marks (11.8 million **baht**) into a bank account.'

---

---

His parents duly-paid up as police set up a crisis unit of 90 officers. The student re • appeared on Tuesday, but his confused story soon gave the game away and he confessed, saying he wanted to know how much his parents would pay.

---

---

Police discovered the bank account number was in the **student's**. He has been charged with fraud, **blackmail** and simulating a crime. Police said he had not been in any fight with his parents.

---

---

ต่อไปนี้นักศึกษาจะได้หัดแปลจากบทข่าว ซีเอ็นเอ็น ซึ่งจะเป็นการแปลสองระดับคือ ต้องแปลผู้บรรยายข่าวและแปลจากวิดีโอ ซึ่งมีทั้งเสียงและภาพ อาจจะซ้อนออกมาในบางครั้ง คงต้องใช้ความสามารถที่ผู้แปล ต้องรู้จักบุคคลในข่าว เหตุการณ์ในข่าว อย่างที่ได้อธิบายไปแล้วในตอนต้นของบทนี้ ภาษาที่แปลแล้วจะเป็น ทั้งภาษาเขียนและภาษาพูด ข่าวบางชนิด ใช้สำนวนสไตล์ และ เทคนิคใกล้เคียงกับการแปลบทภาพยนตร์ ผู้บรรยายข่าวต่างประเทศมักจะจัดรายการให้เป็นกันเอง มีการคุยกันบ้าง พูดตลกกันบ้าง ฉะนั้น สำนวนที่นักศึกษาต้องใช้ ก็ต้องเป็นภาษาพูดบ้าง ต้องเจอกับสำนวนยาก ในบางครั้งเหมือนกับการแปลบทภาพยนตร์ ในแบบฝึกหัดที่ 13 จะเป็นข่าวสำคัญที่มีเนื้อหาหนัก คำพูดไม่มีสำนวนอะไรให้ลำบากใจ ต้องใช้ภาษาสุภาพ ขอให้ นักศึกษาดองฟังข่าว ซีเอ็นเอ็น ตามสถานีโทรทัศน์ ทั่วๆ ไป เพื่อเป็นแนวทาง และ ส่วนท้ายของแบบฝึกหัดนี้จะเป็นข่าวบันเทิงที่น่าสนใจ กล่าวถึงเพลงและศิลปินแต่งเพลงเก่าๆ แต่ไม่ล้ำสมัย และยังเป็นที่ยู๊จกและนิยม ของคนทั่วไปในโลกตะวันตก ภาษาไม่เคร่งขรึมเท่ากับส่วนต้นของข่าว เพราะฉะนั้น เวลาแปล นักศึกษาต้องแปลให้ได้อารมณ์ดังกล่าวด้วย

### แบบฝึกหัด ที่ 13 จงแปลเป็นภาษาไทยที่ดี

#### CNN Newsroom/World View

#### Newsroom Worldview for July 24, 1998: Aired July 24, 1998-4.30 am ET

Announcer: Seen in classrooms the world over, this is --- CNN NEWSROOM -- and  
WORLDVIEW.

---

CASSSANDRA HENDRSON, CO-HOST: Well get ready for the weekend, it's on the way.

And you're tuned to Newsroom. I'm Cassandra.

---

TONY FRASSRAND, CO-HOST: And I'm Tony.



It's been a long, hot summer, but help is at hand for Americans suffering in the scorching heat. One hundred million dollars in cool cash could ease problems in the nation's hot spots.

---

---

---

Henderson: Later, keeping cool under pressure. These are Kings--these people-- are kings and queens of chess. They're sitting around "board" and loving it. So, what's it take to play a world -class game? We'll "check."

---

---

---

Frassrand: In today's "Editor's Desk": Music with a message. The performers may be "The Bomb, " but they're singing out against. a new generation is linked to the old. The nucleus---- Nukes

---

---

---

Henderson: **And**, a nuclear power pays the piper. No musicians this time, but a search for harmony nevertheless as china changes its tune. ---We'll explore the issues in **WORLDVIEW**.

---

---

---

(begin video clip)

Rebecca **Mackinnon**, CNN Beijing Bureau Chief: Chinese assistance to its third world -allies over the past tow decades may have helped to let the nuclear genie out of the --- bottle.

---

---

(end video clip)

Frassrand: In the US. Today, where there's heat, there's help. US president Bill Clinton acknowledging the weltering summer is not just a hassle but a health threat. . . . . He's releasing millions of **dollars** in emergency aid to not only help farmers who are hit hard, but also to help citizens who can't quit sweating.

---

---

---

---

He said 1998 could end up being the hottest year on record for the US. Last year is the hottest on the books so far.

---

---

The idea is to prevent power outages and **shriveled** crops in these areas where-r-flooding can also be a problem. The news is good for participants in the Low---Income Home Energy Assistance Program i **n** these states, where temperatures have been 16-26 percent above normal for this time of year.

**CNN's** Skip **Loescher** has more.

---

---

---

---

---

William J. Clinton, President of the United States: Already this summer in many southern and southwestern states, temperatures have been 20 percent higher than normal. this scorching heat shows no sign of abating.

---

---

---

Skip Loescher, **CNN** Correspondent (voice-over): So the president is sending \$100 million in 11 states. The money will help people buy air conditioners, **fans** and pay their soaring electric bills.

---

---

---

Clinton: The most vulnerable--the very old, the very young, people with disabilities--- are at the greatest risk. when smothering heat threatens the lives of people, we can step in, and that is what I am doing today.

---

---

---

**Loescher:** **More** than 100 people have already died **from** the soaring heat, as have thousands of cattle, sheep and other farm animals. A&culture Secretary Glickman will be in Texas next week to see what else Uncle Sam can do to help.

---

---

---

Clinton: I wish I could seed the clouds and make it ram.

---

Loescher: Rain is forecast for much of the south Friday, and it will help cool things off a bit. But with sun-baked ground so **hard**, . . . . . the rain could bring on another problem : flooding.

Skip Loescher, CNN, Washington

---

---

---

---

แบบฝึกหัดต่อไป จะเป็นข่าวจากรายการ Morning News ซึ่งเป็นข่าวดังมากทั่วโลก นักศึกษาคงเคยได้ยินข่าวนี้มาแล้วทั้งใน ภาคภาษาไทย และ ภาษาอังกฤษ จากการสื่อสารทุกประเภท เพราะฉะนั้นการแปลข่าวที่นักศึกษาชินอยู่แล้ว คงจะไม่ยากนัก อรรถรสของข่าวนี้เป็นข่าวเครียดเป็นการรายงานข่าวหาข้อเท็จจริง ภาคแปลของนักศึกษาจะต้องได้อรรถรสเช่นนั้นด้วย

**แบบฝึกหัดที่ 14 จงแปลเป็นภาษาไทยที่ดี**

**Morning News: Investigation the President: Harry Thomas to Testify; Clinton Dilemma Over Testifying—Aired August 11, 1998 - 9:05 am. ET**

Bill Hemmer, CNN Anchor: The long arm of Ken Starr's investigation of the president reaches beyond the White House today, it reaches all the way to Hollywood. Presidential friend and television director **Harry Thomason** is expected to testify before Starr's grand jury this morning.